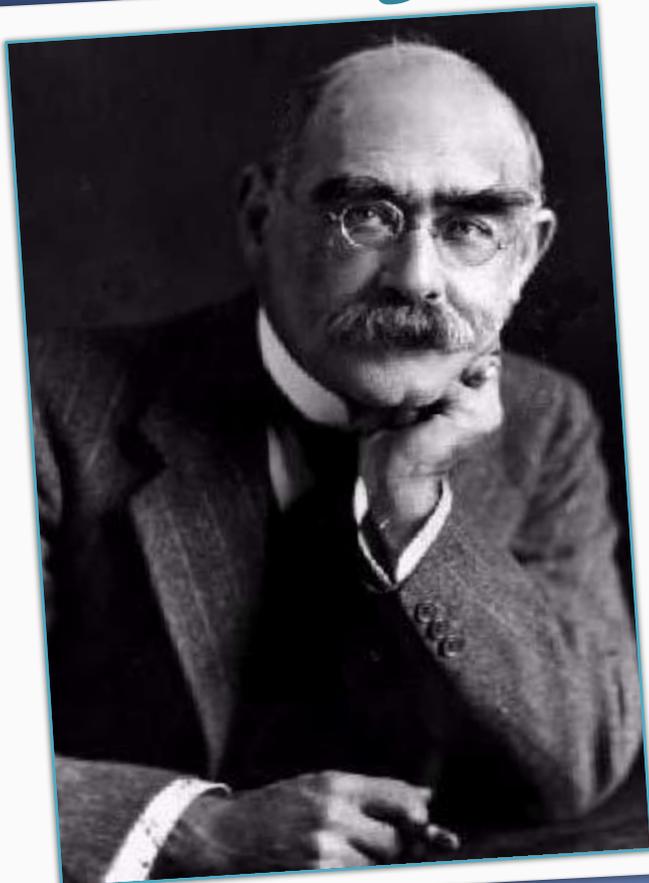


Rudyard Kipling



THEME AND VARIATIONS

THEME AND
VARIATIONS

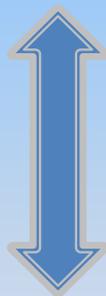
THEME AND
VARIATIONS

ВЫПОЛНИЛА УЧЕНИЦА 8 «А» КЛАССА МОУ СШ №3 КОМАРОВА МАРТА
РУКОВОДИТЕЛИ: И.И. ЛЕОНТЬЕВА.

THEME AND VARIATIONS

Aim of work:

To follow the unity of form and content while translating one and the same poem by different poets.



Цель работы:

Проследить единство формы и содержания при переводе одного и того же произведения разными поэтами.

THEME AND VARIATIONS



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД- ВИД ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА, В ПРОЦЕССЕ КОТОРОГО СУЩЕСТВУЮЩЕЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ ВОССОЗДАЕТСЯ НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ

Требование современного перевода - стремление к максимальной близости перевода к оригиналу

Исходная точка

Результат



«процесс перевыражения»

Оригинальное
произведение

(А.С.Пушкин)

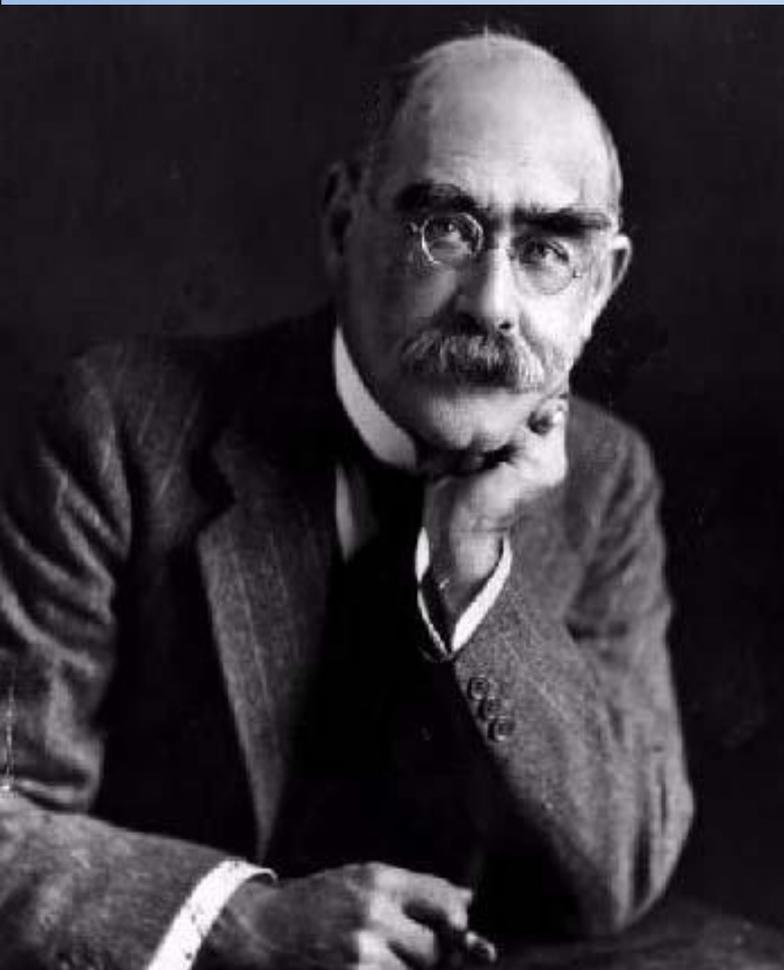
-вольный перевод

-подражание

-по мотивам

THEME AND VARIATIONS

RUDYARD KIPLING
(1885-1936)



Many of Kipling's stories and novels reflect his experiences in India and convey the importance of duty and unselfishness.

He was awarded the Nobel Prize for literature in 1907.

THEME AND VARIATIONS

If

If you can **keep your head** when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can **trust yourself** when all men doubt you,
But **make allowance** for their doubting too;
If you can wait and **not be tired by waiting**,
Or being lied about, **don't deal in lies**,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, **nor talk too wise**.

Some phrases:

Keep your head-держатъ голову

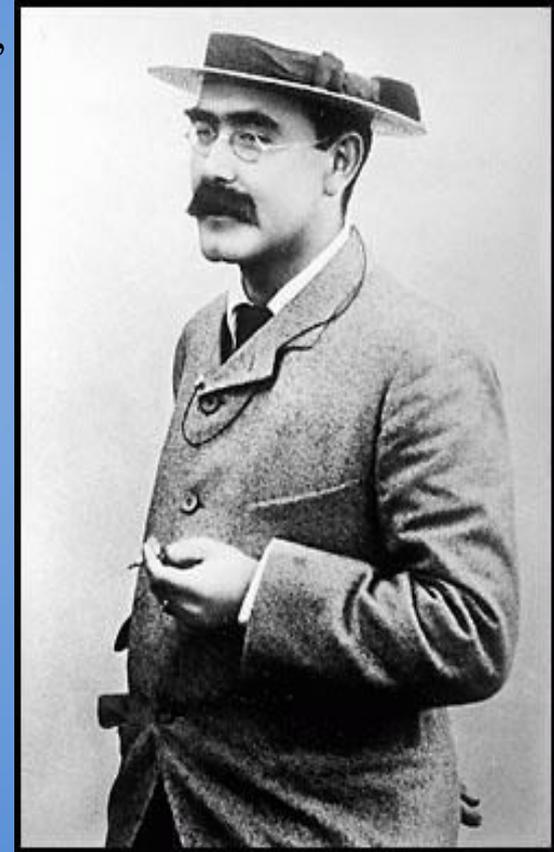
Trust yourself-доверять себе

Make allowance-делать поправку

Not be tired by waiting-не уставать от ожидании

Don't deal in lies-не иметь дело во лжи

Nor talk too wise-не говорить слишком мудро



THEME AND VARIATIONS

M . LOSINSKY

Заповедь

Владей собой среди толпы смятенной,
Тебя клянущей за смятение в
Верь сам в себя, наперекор вселенной
И маловерным отпусти их грех
Пусть час не пробил, жди, не уставая,
Пусть лгут лжецы, не снисходи на них
Умей прощать и не кажись, прощая,
Великодушной и мудрей других.

Some phrases:

Keep your head-держатъ голову

Trust yourself-доверять себе

Make allowance-делать поправку

Not be tired by waiting-не уставать от
ожидании

Don't deal in lies-не иметь дело во лжи

Nor talk too wise-не говорить слишком мудро



THEME AND VARIATIONS

A. SHARAPOVA

Из тех ли ты...

Из тех ли ты, кто не дрожал в сраженье,
Но страх других себе в вину вменил,
Кто недоверие и осужденье
Сумел признать, но доблесть сохранил?
Кто бодро ждал и помнил, что негоже
Неправдою оплачивать лжецу
И злом злодею ,но и этим тоже
Гордиться чересчур нам не к лицу.



Some phrases:

Keep your head-держать голову

Trust yourself-доверять себе

Make allowance-делать поправку

Not be tired by waiting-не уставать от ожидания

Don't deal in lies-не иметь дело во лжи

Nor talk too wise-не говорить слишком мудро

THEME AND VARIATIONS

S . MARSHAK

ЕСЛИ...

О, если ты покоен, не растерян,
Когда теряют головы вокруг,
И если ты себе остался верен,
Когда в тебя не верит лучший друг,
И если ждать умеешь без волненья,
Не станешь ложью отвечать на ложь,
Не будешь злобен, став для всех мишенью,
Но и святым себя не назовешь.



Some phrases:

Keep your head-держатъ голову(руководи своими мыслями)

Trust yourself-доверять себе

Make allowance-делать поправку

Not be tired by waiting-не уставать от ожидания

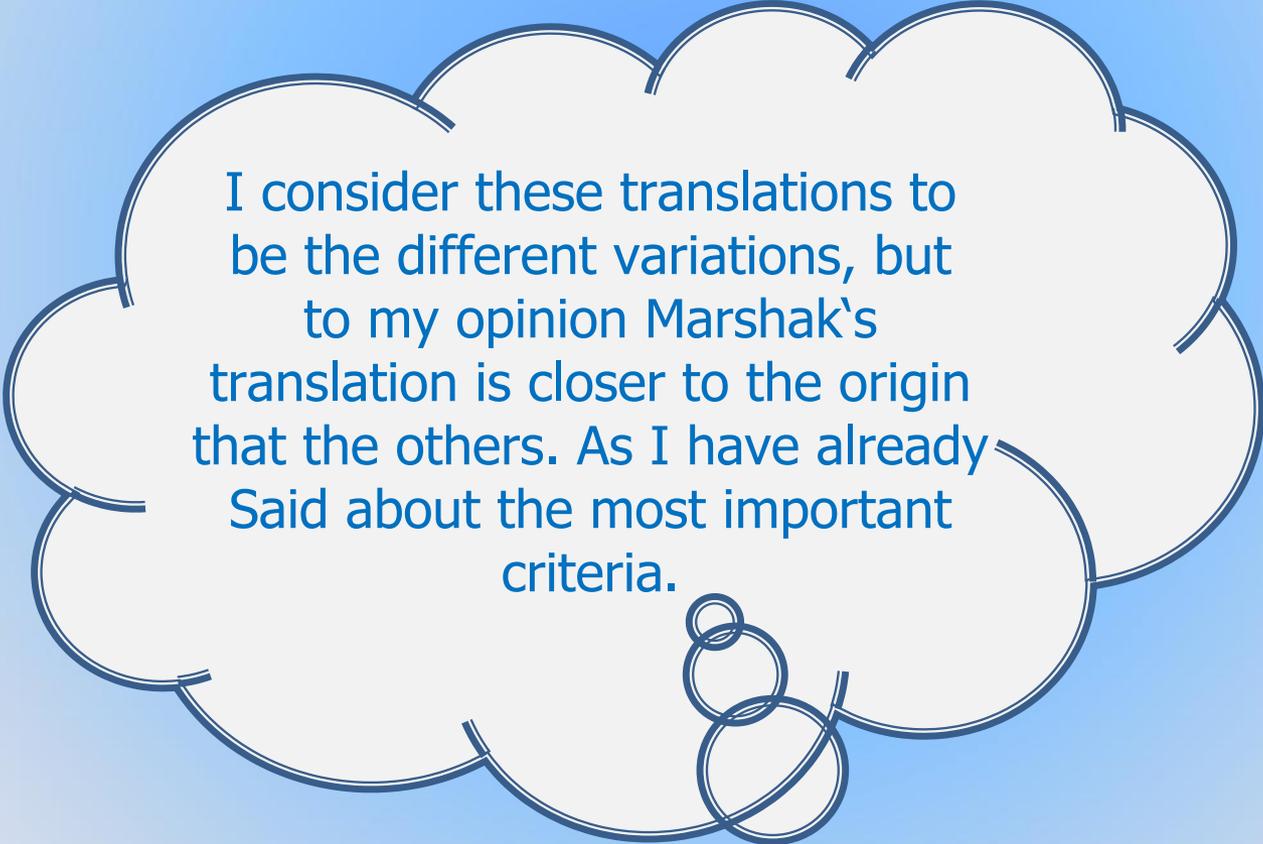
Don't deal in lies-не иметь дело во лжи

Nor talk too wise-не говорить слишком мудро

THEME AND VARIATIONS

«ПЕРЕВОД ДОЛЖЕН НЕ ПРОСТО СЛУЖИТЬ ВМЕСТО ОРИГИНАЛА
А ПОЛНОСТЬЮ ЗАМЕНЯТЬ ЕГО»

(GOETHE)



I consider these translations to be the different variations, but to my opinion Marshak's translation is closer to the origin than the others. As I have already said about the most important criteria.

THEME AND VARIATIONS

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) А. А. Клышко- «перевод-средство взаимного сближения народов.»
«Прогресс» 1987
- 2) Советская энциклопедия
- 3) Т. Клементьева «Reader»
- 4) Т.А.Казакова «Imagery in translation»
«союз» 2003























THEME AND VARIATIONS.

Marta Komarova 8«a»

Obninsk 2010

Список литературы:

- 1) А. А. Клышко- «перевод-средство взаимного сближения народов.» «Прогресс»1987
- 2) Советская энциклопедия
- 3) Т. Клементьева «Reader»
- 4) Т.А.Казакова «Imagery in translation» «союз» 2003
- 5) www.

Список используемой литературы:

- 1) А. А. Клышко- «перевод-средство взаимного сближения народов.» «Прогресс»1987
- 2) Советская энциклопедия
- 3) Т. Клементьева «Reader»
- 4) Т.А.Казакова «Imagery in translation» «союз» 2003
- 5) www.